



本丛书编委会 编



莎士比亚经典戏剧
W. WILLIAM SHAKESPEARE



无事生非

中英文对照全译本

在世界文学史上，纵横千古、流芳百世而为大文豪者，有四人：希腊之荷马，意大利之但丁，英国之莎士比亚，德国之歌德。而莎士比亚的成就及对世界文坛的影响，几近家喻户晓。

大翻译家朱生豪先生以十年的时间，惠心一志，笔译不辍，始成第一等译著。名文名译，始信不虚；惠泽学子，此功何及！



中国出版集团
世界图书出版公司



莎士比亚经典戏剧
W. WILLIAM SHAKESPEARE

无事生非



中英文对照全译本



本丛书编委会 编

在世界文学史上，纵横千古、流芳百世而为大文豪者，有四人：希腊之荷马，意大利之但丁，英国之莎士比亚，德国之歌德。而莎士比亚的成就及对世界文坛的影响，几近家喻户晓。

大翻译家朱生豪先生以十年的时间，惠心一志，笔译不辍，始成第一等译著。名文名译，始信不虚；惠泽学子，此功何及！



中国出版集团
世界图书出版公司

图书在版编目(CIP)数据

无事生非:汉英对照 /《莎士比亚经典戏剧(中英对照)丛书》
编委会编. —广州:广东世界图书出版公司, 2009. 4
(莎士比亚经典戏剧(中英对照)丛书)
ISBN 978-7-5100-0594-7

I. 无… II. 莎… III. ①英语—汉语—对照读物 ②喜剧—剧本—
英国—中世纪 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 056076 号

无事生非

责任编辑:刘国栋

责任技编:刘上锦 余坤泽

出版发行:广东世界图书出版公司

(广州市新港西路大江冲 25 号 邮编:510300)

电 话:(020)84451969 84453623

http: //www. gdst. com. cn

E-mail: pub@gdst. com. cn

经 销:各地新华书店

印 刷:北京燕旭开拓印务有限公司

(北京市昌平马池口镇 邮编:102200)

版 次:2009 年 6 月第 1 版

印 次:2009 年 6 月第 1 次印刷

开 本:787mm×1092mm 1/16

印 张:12.375

书 号:ISBN 978-7-5100-0594-7/I·0007

定 价:24.80 元

若因印装质量问题影响阅读,请与承印厂联系退换。

译者序

于世界文学史中，足以笼罩一世，凌越千古，卓然为词坛之宗匠，诗人之冠冕者，其唯希腊之荷马，意大利之但丁，英之莎士比亚，德之歌德乎，此四子者，各于其不同之时代及环境中，发其不朽之歌声。然荷马史诗中之英雄，即与吾人之现实生活相去太远；但丁之天堂地狱，又与近代思想诸多牴牾；歌德距吾人较近，实为近代精神之卓越的代表。但以超脱时空限制一点而论，则莎士比亚之成就，实远在三子之上。盖莎翁笔下之人物，虽多为古代之贵族阶级，然其所发掘者，实为古今中外贵贱贫富人人所同具之人性。故虽经三百余年以后，不仅其书为全世界文学之士所耽读，其剧本亦在各国舞台与银幕上历久搬演而不衰，盖由其作品中具有永久性与普遍性，故能深入人心如此耳。

中国读者耳闻莎翁大名已久，文坛知名之士，亦曾将其作品译出多种，然历观坊间各译本，失之于粗疏草率者尚少，失之于拘泥生硬者实繁有徒。拘泥字句之结果，不仅原作神味荡然无存，甚至艰深晦涩有若天书，令人不能阅读，此则译者之过，莎翁不能任其咎者也。

余笃嗜莎剧，曾首尾研诵全集至少十余遍，于原作精神，自觉颇有会心。廿四年春，得前辈同事詹先生之鼓励，始著手为翻译全集之尝试。越年战事发生，历年来辛苦搜集之各种莎集版本，及诸家注译考证批评之书，不下一二百册，全数毁于炮火，仓卒中只携出牛津版全集一册，及译稿数本而已，而后辗转流徙，为生活而奔波，更无暇晷，以续未竟之志。及卅一年春，目观世变日亟，闭户家居，摒绝外务，始得惠心一志，致力译事。虽贫穷疾病，变相煎迫，而埋头伏案，握管不辍。前后历十年而全稿完成，（案译者撰此文时，原拟在半年后可以译完。不料体力不支，厥功未就，而因病重辍笔仅余历史剧部分由虞尔昌先生

无事生非

Much Ado About Nothing

续译完成)夫以译莎工作之艰巨,十年之功,不可云久,然毕生精力,殆已书注于兹矣。

余译此书之宗旨,第一在求最大可能之范围内,保持原作之神韵;必不得已而求其次,亦必以明白晓畅之字句,忠实传达原文之意趣;而于逐字逐句对照式之硬译,则未敢赞同。凡遇原文中与中国语法不合之处,往往再三咀嚼,不惜全部更易原文之结构,务使作者之命意豁然呈露,不为晦涩之字句所掩蔽。每译一段,必先自拟为读者,察阅译文中有无暧昧不明之处。又必自拟为舞台上之演员,审辨语调是否顺口,音节是否调和。一字一字之未惬,往往苦思累日。然才力所限,未能尽符理想;乡居僻陋,既无参考之书籍,又鲜质疑之师友。谬误之处,自知不免。所望海内学人,惠予纠正,幸甚幸甚!

原文全集在编次方面,不甚惬当,兹特依据各剧性质,分为“喜剧”、“悲剧”、“传奇剧”、“史剧”四辑,每辑各自成一系统。读者循是以求,不难获见莎翁作品之全貌。昔卡莱尔尝云:“吾人宁失百印度,不愿失一莎士比亚”。夫莎士比亚为世界的诗人,固非一国所可独占;倘若此集之出版,使此大诗人之作品,得以普及中国读者之间,则译者之劳力,庶几不为虚掷矣。知我罪我,惟在读者。

生豪书于西元一九四四年四月

Contents

CHARACTERS IN THE PLAY	2
ACT 1	4
ACT 2	32
ACT 3	78
ACT 4	118
ACT 5	150

目 录

剧中人物.....	3
第一幕.....	5
第二幕	33
第三幕	79
第四幕.....	119
第五幕.....	151

CHARACTERS IN THE PLAY

DON PEDRO, *prince of Arragon*

DON JOHN, *his bastard brother*

CLAUDIO, *a young lord of Florence*

BENEDICK, *a young lord of Padua*

LEONATO, *governor of Messina*

ANTONIO, *his brother*

BALTHASAR, *attendant on Don Pedro*

BORACHIO,
CONRADE } *followers of Don John*

DOGBERRY, *a constable*

VERGES, *a headborough*

FRIAR FRANCIS

A Sexton

A Bay

HERO, *daughter to Leonato*

BEATRICE, *niece to Leonato*

MARGARET,
HDIES } *waiting-gentlewomen to Hero*

Messengers, Watch, Attendants, etc.

THE SCENE

Messina

剧中人物

唐·彼德罗 阿拉贡亲王
唐·约翰 唐·彼德罗的庶弟
克劳狄奥 弗罗棱萨的少年贵族
培尼狄克 帕度亚的少年贵族
里奥那托 梅西那总督
安东尼奥 里奥那托之弟
鲍尔萨泽 唐·彼德罗的仆人
波拉契奥 } 唐·约翰的侍从
康拉德 }
道格培里 警吏
弗吉斯 警佐
法兰西斯神父
教堂司事
小童
希罗 里奥那托的女儿
贝特丽丝 里奥那托的侄女
玛格莱特 } 希罗的侍女
欧苏拉 }
使者、巡丁、侍从等

地 点

梅西那

ACT 1 SCENE 1

Before Leonato's house

[*Enter Leonato, Hero, Beatrice, with a Messenger.*]

LEONATO I learn in this letter that Don Pedro of Arragon comes this night to Messina.

MESSENGER He is very near by this. He was not three leagues off when I left him.

LEONATO How many gentlemen have you lost in this action?

MESSENGER But few of any sort, and none of name.

LEONATO A victory is twice itself when the achiever brings home full numbers... I find here that Don Pedro hath bestowed much honour on a young Florentine called Claudio.

MESSENGER Much deserved on his part, and equally remembred by Don Pedro. He hath borne himself beyond the promise of his age, doing in the figure of a lamb the feats of a lion. He hath indeed better bettered expectation than you must expect of me to tell you how.

LEONATO He hath an uncle here in Messina will be very much glad of it.

MESSENGER I have already delivered him letters, and there appears much joy in him, even so much, that joy could not show itself modest enough without a badge of bitterness.

LEONATO Did he break out into tears?

MESSENGER In great measure.

第一幕

第一场 里奥那托住宅门前

(里奥那托、希罗、贝特丽丝及一使者上。)

里奥那托 这封信里说，阿拉贡的唐·彼德罗今晚就要到梅西那来了。

使 者 他马上要到了。我跟他分手的时候，他离这儿才不过八九哩路呢。

里奥那托 你们在这次战事里折了多少将士？

使 者 没有多少，有点名气的一个人也没有折。

里奥那托 得胜者全师而归，那是双重的胜利了。信上还说起唐·彼德罗十分看重一位叫做克劳狄奥的年轻的弗罗棱萨人。

使 者 他确实是一位很有才能的人，唐·彼德罗赏识得不错。他年纪虽然很轻，做的事情却十分了不得；他看上去像一头羔羊，上起战场来却像一头狮子。他的确能够超过一般人对他的期望，我这张嘴也说不尽他的好处。

里奥那托 他有一个伯父在梅西那这儿，知道了一定会非常高兴。

使 者 我已经送信给他了，看他的样子十分快乐，快乐得甚至忍不住心酸起来。

里奥那托 他流起眼泪来了吗？

使 者 流了很多眼泪。

无事生非

Much Ado About Nothing

- LEONATO** A kind overflow of kindness. There are no faces truer than those that aer so washed. How much better is it to weep at joy than to joy at weeping!
- BEATRICE** I pray you, is Signior Mountanto returned from the wars or no?
- MESSENGER** I know none of that name, lady. There was none such in the army of any sort.
- LEONATO** What is he that you ask for, niece?
- HERO** My cousin means Signior Benedick of Padua.
- MESSENGER** O, he's returned, and as pleasant as ever he was.
- BEATRICE** He set up his bills here in Messina and challenged Cupid at the flight, and my uncle's fool reading the challenge subscribed for Cupid, and challenged him at the bird-bolt. . . I pray you, how many hath he killed and eaten in these wars? But how many hath he killed? for indeed I promised to eat all of his killing.
- LEONATO** Faith, niece, you tax Signior Benedick too much, but he'll be meet with you, I doubt it not.
- MESSENGER** He hath done good service, lady, in these wars.
- BEATRICE** You had musty victual, and he hath help to eat it. He is a very valiant trencher man, he hath an excellent stomach.
- MESSENGER** And a good soldier too, lady.
- BEATRICE** And a good soldier to a lady, but what is he to a lord?
- MESSENGER** A lord to a lord, a man to a man, stuffed with all honourable virtues.
- BEATRICE** It is so, indeed. He is no less than a stuffed man, but for the stuffing well. We are all mortal.

... *Shakespeare Classics*

无事生非

Much Ado About Nothing

里奥那托 这是天性中至情的自然流露；这样的泪洗过的脸，是最真诚不过的。因为快乐而哭泣，比之看见别人哭泣而快乐，总要好得多啦！

贝特丽丝 请问你，那位剑客先生是不是也从战场上回来了？

使者 小姐，这个名字我没有听说过；在军队里没有这样一个人。

里奥那托 侄女，你问的是什么人？

希罗 姐姐说的是帕度亚的培尼狄克先生。

使者 啊，他也回来了，仍旧是那么爱打趣的。

贝特丽丝 从前他在梅西那这儿的时候，曾经公开宣布，要跟爱神较量较量；我叔父的傻子听了他这些话，还拿着钝头箭替爱神出面，要跟他较量个高低。请问你，他在这次战事中间杀了多少人？吃了多少人？不过你先告诉我他杀了多少人，因为我曾经答应他，无论他杀死多少人，我都可以把他们吃下去。

里奥那托 真的，侄女，你把培尼狄克先生取笑得太过分了；我相信他一定会向你报复的。

使者 小姐，他在这次战事里立下很大的功劳呢。

贝特丽丝 你们那些发霉的军粮，都是他一个人吃下去的；他是个著名的大饭桶，他的胃口好得很哩。

使者 而且他也是个很好的军人，小姐。

贝特丽丝 他在小姐太太们面前是个很好的军人；可是在大爷们面前呢？

使者 在大爷们面前，还是个大爷；在男儿们面前，还是个堂堂的男儿——充满了各种美德。

贝特丽丝 究竟他的肚子里充满了些什么，我们还是别说了吧；我们谁也不是圣人。

无事生非

Much Ado About Nothing

LEONATO

You must not, sir, mistake my niece. There is a kind of merry war betwixt Signior Benedick and her. They never meet but there's a skirmish of wit between them.

BEATRICE

Alas, he gets nothing by that. In our last conflict, four of his five wits went halting off, and now is the whole man governed with one-so that if he have wit enough to keep himself warm, let him bear it for a difference between himself and his horse, for it is all the wealth that he hath left to be known a reasonable creature. Who is his companion now? he hath every month a new sworn brother.

MESSENGER

Is't possible?

BEATRICE

Very easily possible. He wears his faith but as the fashion of his hat, it ever changes with the next block.

MESSENGER

I see, lady, the gentleman is not in your books.

BEATRICE

No, an he were, I would burn my study.

But I pray you who is his companion?

Is there no young squarer now that will make a voyage with him to the devil?

MESSENGER

He is most in the company of the right noble Claudio.

BEATRICE

O lord, he will hang upon him like a disease, he is sooner caught than the pestilence, and the taker nuns presently mad. God help the noble Claudio. If he have caught the Benedict, it will cost him a thousand pound ere a'be cured.

MESSENGER

I will hold friends with you, lady.

BEATRICE

Do, good frined.

LEONATO

You will never run mad, niece.

BEATRICE

No, not till a hot January.

MESSENGER

Don Pedro is approached.

里奥那托 请你不要误会舍侄女的意思。培尼狄克先生跟她是说笑惯了的；他们一见面，总是舌剑唇枪，各不相让。

贝特丽丝 可惜他总是占不到便宜！在我们上次交锋的时候，他的五分才气倒有四分给我杀得狼狈逃走，现在他全身只剩一分了；要是他还有些儿才气留着，那么就让他保存起来，叫他跟他的马儿有个分别吧，因为这是使他可以被称为有理性动物的唯一的财产了。现在是谁做他的同伴了？听说他每个月都要换一位把兄弟。

使者 有这等事吗？

贝特丽丝 很可能；他的心就像他帽子的式样一般，时时刻刻会起变化的。

使者 小姐，看来这位先生的名字不曾注在您的册子上。

贝特丽丝 没有，否则我要把我的书斋都一起烧了呢。可是请问你，谁是他的同伴？总有那种轻狂的小伙子，愿意跟他一起鬼混的吧？

使者 他跟那位尊贵的克劳狄奥来往得顶亲密。

贝特丽丝 天哪，他要像一场瘟疫一样缠住人家呢；他比瘟疫还容易传染，谁要是跟他发生接触，立刻就会变成疯子。上帝保佑尊贵的克劳狄奥！要是他给那个培尼狄克缠住了，一定要花上一千镑钱才可以把他赶走哩。

使者 小姐，我愿意跟您交个朋友。

贝特丽丝 很好，好朋友。

里奥那托 侄女，你是永远不会发疯的。

贝特丽丝 不到大热的冬天，我是不会发疯的。

使者 唐·彼德罗来啦。

无事生非

Much Ado About Nothing

[Enter Don Pedro, Claudio, Benedick, Balthazar and John the Bastard.]

PEDRO Good Signior Leonato, are you come to meet your trouble? the fashion of the world is to avoid cost, and you encounter it.

LEONATO Never came trouble to my house in the likeness of your grace. For trouble being gone, comfort should remain; but when you depart from me, sorrow abides and happiness takes his leave.

PEDRO You embrace your charge too willingly... I think this is your daughter.

LEONATO Her mother hath many times told me so.

BENEDICK Were you in doubt, sir, that you asked her?

LEONATO Signior Benedick, no, for then were you a child.

PEDRO You have it full, Benedick, we may guess by this what you are, being a man. Truly the lady fathers herself... Be happy, lady, for you are like an honourable father.

BENEDICK If Signior Leonato be her father, she would not have his head on her shoulders for all Messina, as like him as she is.

BEATRICE I wonder that you will still be talking,
Signior Benedick, nobody marks you.

BENEDICK What, my dear Lady Disdain!
Are you yet living?

BEATRICE Is it possible Disdain should die,
While she hath such meet food to feed it as Signior Benedick?
Courtesy itself must convert to disdain,
If you come in her presence.

BENEDICK Then is courtesy a turn-coat. But it is certain I am loved of all ladies, only you excepted; And I would I could find in my heart that I had not a hard heart, for truly I love none.

... *Shakespeare Classics*

无事生非

Much Ado About Nothing

(唐·彼德罗、唐·约翰、克劳狄奥、培尼狄克、鲍尔萨泽等同上。)

彼 德 罗 里奥那托大人，您是来迎接麻烦来了；一般人都只想避免耗费，您却偏偏自己愿意多事。

里 奥 那 托 多蒙殿下枉驾，已是莫大的荣幸，怎么说是麻烦呢？麻烦去了，可以使人如释重负；可是当您离开我的时候，我只觉得怅怅然若有所失。

彼 德 罗 您真是太喜欢自讨麻烦啦。这位便是令媛吧？

里 奥 那 托 她的母亲好几次对我说她是我的女儿。

培 尼 狄 克 大人，您问她的时候，是不是心里有点疑惑？

里 奥 那 托 不，培尼狄克先生，因为那时候您还是个孩子哩。

彼 德 罗 培尼狄克，你也被人家挖苦了；这么说，我们可以猜想到你现在长大了，是个怎么样的人。真的，这位小姐很像她的父亲。小姐，您真幸福，因为您像这样一位高贵的父亲。

培 尼 狄 克 要是里奥那托大人果然是她的父亲，就是把梅西那全城的财富都给她，她也不愿意有他那样一副容貌的。

贝 特 丽 丝 培尼狄克先生，您怎么还在那儿讲话呀？没有人听着您哩。

培 尼 狄 克 哎哟，我的傲慢的小姐！您还活着吗？

贝 特 丽 丝 世上有培尼狄克先生那样的人，傲慢是不会死去的；顶有礼貌的人，只要一看见您，也就会傲慢起来。

培 尼 狄 克 那么礼貌也是个反复无常的小人了。可是除了您以外，无论哪个女人都爱我，这一点是毫无疑问的；我希望我的心肠不是那么硬，因为说句老实话，我实在一个也不爱她们。

无事生非

Much Ado About Nothing

BEATRICE

A dear happiness to women, they would else have been troubled with a pernicious suitor. I thank God and my cold blood, I am of your humour for that. I had rather hear my dog bark at a crow than a man swear he loves me.

BENEDICK

God keep your ladyship still in that mind, so some gentleman or other shall 'scape a predestinate scratched face.

BEATRICE

Scratching could not make it worse, an 'twere such a face as yours were.

BENEDICK

Well, you are a rare parrot-teacher.

BEATRICE

A bird of my tongue is better than a beast of yours.

BENEDICK

I would my horse had the speed of your tongue, and so good a continuer. But keep your way a God's name, I have done.

BEATRICE

You always end with a jedge's trick, I know you of old.

PEDRO

That is the sum of all, Leonato. [*he turns*] Signior Claudio and Signior Benedick, my dear friend Leonato hath invited you all. I tell him we shall stay here at the least a month, and he heartily prays some occasion may detain us longer. I dare swear he is no hypocrite, but prays from his heart.

LEONATO

If you swear, my lord, you shall not be forsworn. [*to Don John*] Let me bid you welcome; my lord, being reconciled to the prince your brother. . . I owe you all duty,

JOHN

I thank you. I am not of many words, but I thank you.

LEONATO

Please. it your grace lead on?

PEDRO

Your hand, Leonato-we will go together.

[*Att depart save Benedick and Claudio.*]

CLAUDIO

Benedick, didst thou note the daughter of Signior Leonato?

BENEDICK

I noted her not, but I looked on her.

CLAUDIO

Is she not a modest young lady?

... *Shakespeare Classics*